Attraction touristiques = Touristische Attraktionen

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **59 (1986)**

Heft 8: **Regio basiliensis ; Haut-Rhin France ; Nordwestschweiz ; Baden Deutschland**

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-774836

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

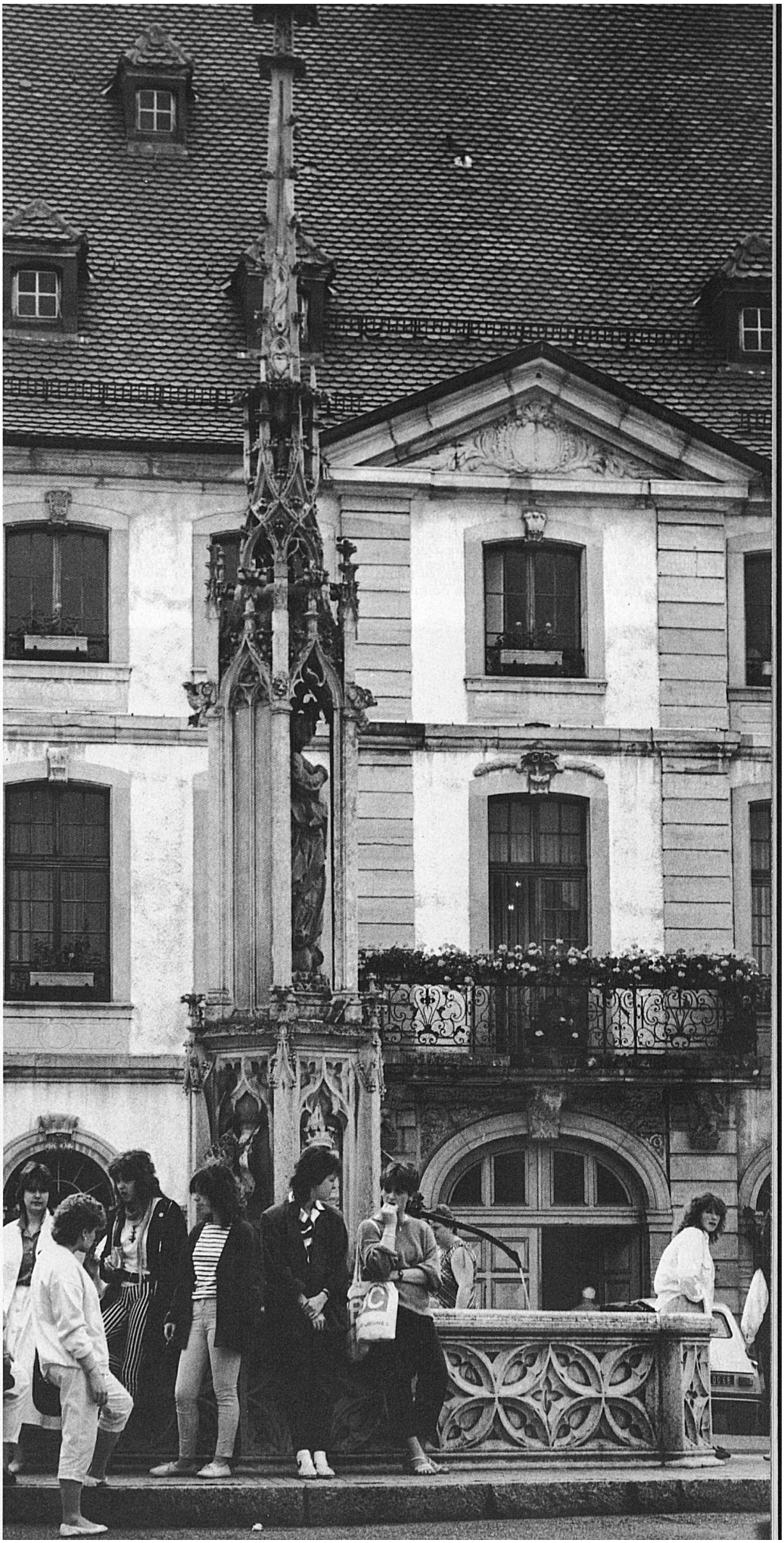
http://www.e-periodica.ch

42 All'entrata della valle della Lauch, detta anche Florival, si trova la cittadina vinicola di Guebwiller. I turisti la scoprono durante le gite che conducono al Grand e Petit Ballon oppure lungo la strada del vino che si snoda da Thann a Colmar. Degna di attenzione è la chiesa neoclassica di Nostra Signora costruita verso la metà del secolo XVIII dall'ultimo abate-principe di Murbach. La piazza è ornata da una fontana barocca sovrastata da un cigno. Nell'edificio che un tempo era riservato al decano superiore è stato allestito il «Musée Florival», che propone una collezione di oggetti riguardanti le tradizioni popolari.
43 Altkirch, capoluogo del Sundgau, troneggia su una collina che domina la vale della Ill. la via principale conduce alle piazza con la fontana neogotica. La statua della Madonna nella colonna centrale proviene dalla chiesa che fino al 1845 sorgeva sul posto. Sullo sfondo si vede l'edificio barocco del municipio

42 At the entrance to the Lauch Valley, which is also known as the Flower Valley (Blumental, Florival), lies the small winegrowing town of Guebwiller. Tourists call here on their way to the Grand or Petit Ballon or from the wine road leading from Thann to Colmar. The Neo-Classical Liebfrauenkirche (St. Mary's), built by the last prince-abbot of Murbach in the mid-18th century, is worth seeing. Its square is embellished by a Baroque fountain crowned with a swan. The building, originally intended for the archdean, now houses the Musée Florival, with a folkloric collection.
43 Altkirch, the chief town of the Sundgau, stands on an eminence above the Ill Valley. The main street leads to the square with its Neo-Gothic fountain. The statue of the Madonna on the central pillar was taken from the old church which stood here till 1845. In the background the Baroque Town Hall

Attractions touristiques

La Compagnie bâloise de navigation sur le Rhin entretient une flottille de six bateaux qui effectuent des courses régulières, selon horaire vers Augst-Rheinfelden, à travers le port de Bâle jusqu'aux écluses de Kembs (croisière des trois pays sans formalités de frontière) ainsi que des randonnées fluviales en ville le long des rives et des installations portuaires. Les mercredis et les dimanches d'été, des bateaux relient Bâle au port français de Mulhouse et au bourg vinicole allemand de Breisach. Renseignements: tél. 061 25 24 00.
Au port rhénan de Petit-Huningue (que l'on atteint du centre de Bâle par le tram 14), au point de rencontre des trois pays, l'exposition «Notre chemin vers la mer» est consacrée à la navigation fluviale; elle est ouverte tous les jours de 10 à 12 et de 14 à 17 heures. Une terrasse panoramique, au sommet d'un silo à grains haut de cinquante mètres, offre une vue d'ensemble splendide sur toute la zone portuaire.
De Sasbach, sur la rive allemande du Rhin, on peut prendre le bateau à 15 heures, tous les samedis de juillet et d'août, pour une croisière sur le Rhin et sur le canal latéral, en traversant deux fois les écluses. Se renseigner auprès de l'Office du tourisme de Colmar, tél. 0033 89 82 31 01.
Le chemin de fer à vapeur de la vallée du Doller transporte les touristes de Cerney à Sentheim. Renseignements auprès du Chemin de fer touristique, 3, chemin des Peupliers, Geishouse, F-68690 Moosch ou à l'Office du tourisme, Porte de Thann, F-68700 Cerney.
Informations touristiques sur la «Regio»: Office du tourisme, Blumenrain 2, 4051 Bâle (tél. 061 25 50 50); Deutsche Zentrale für Tourismus, Talstrasse 62, 8001 Zurich (tél. 01 221 13 87) et Offices du tourisme français, Bahnhofstr. 16, 8022 Zurich (tél. 01 211 30 85) et 2, rue Thalberg, 1201 Genève (tél. 022 32 86 10).

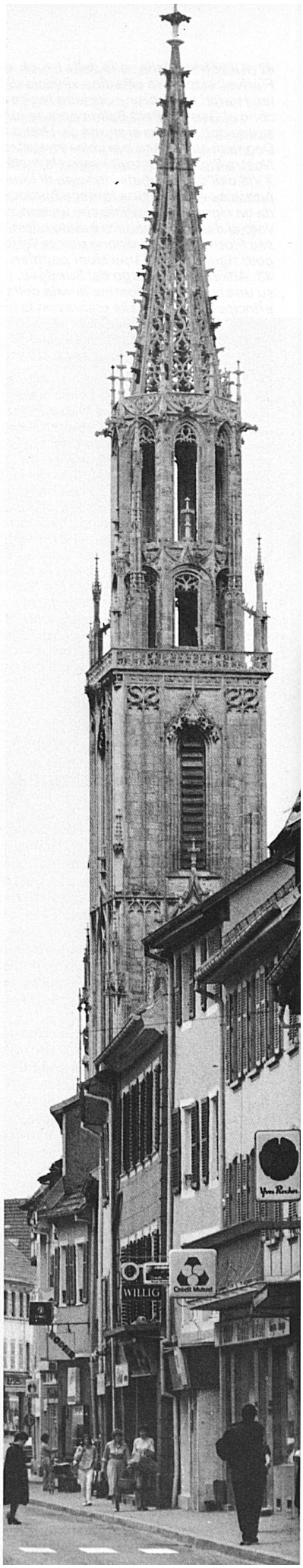


44/45 Die Stadt Thann am Eingang ins Thurtal ist nicht nur wegen ihres Weins, sondern auch wegen ihres Münsters St. Theobald bekannt. An der Stelle einer Wallfahrtskapelle wurde anfangs des 14. Jahrhunderts mit dem Bau der gotischen Kirche begonnen. Berühmt ist das (zurzeit leider eingerüstete) Westportal mit dem figurenreichen Tympanon. Der 76 m hohe Kirchturm, das Werk eines Basler Baumeisters, kam erst Anfang des 16. Jahrhunderts hinzu. Im Innern sind die Glasmalereien und das Chorgestühl mit ideenreicher Schnitzarbeit sehenswert.
46 Ensisheim nördlich von Mülhausen, einstmaliger Hauptort der habsburgischen Besitzungen im Oberelsass, ist ein typisches Landstädtchen. An der Hauptstrasse fällt das Renaissance-Rathaus mit der Arkaden-Halle im Erdgeschoss auf

44/45 La ville de Thann est renommée non seulement pour son vin, mais aussi pour sa collégiale gothique St-Thiébaut, construite au début du XIVe siècle sur le site d'une ancienne chappelle, but de pèlerinages. Le portail ouest avec son tympan orné de statues, est célèbre. La tour haute de 76 mètres, œuvre d'un architecte bâlois, ne fut ajoutée qu'au début du XVIe siècle. Deux tours étaient prévues à l'origine, mais seule celle du nord fut bâtie. On admire à l'intérieur les vitraux et les stalles artistiquement sculptées du chœur.
46 Ensisheim, au nord de Mulhouse, ancien centre des possessions des Habsbourg en haute Alsace, est un bourg campagnard typique. Dans la rue principale, l'Hôtel de Ville Renaissance avec son grand hall à arcades attire l'attention

44/45 La notorietà della cittadina di Thann non è dovuta solo ai suoi vini, bensì anche alla sua cattedrale dedicata a S. Teobaldo. La costruzione della chiesa iniziò nei primi anni del secolo XIV, sul posto dove sorgeva una cappella meta di pellegrinaggi. È celebre il portale ovest con il timpano ricco di figure ornamentali. Il campanile alto 76 m, opera di un architetto basilese, venne aggiunto solo all'inizio del secolo XVI. Di notevole interesse all'interno le vetrate e gli stalli del coro con fantasiosi lavori ad intaglio.
46 Ensisheim a nord di Mulhouse, ex capoluogo dei possedimenti absburgici nell'Alta Alsazia, è una tipica cittadina rurale. Lungo la strada maestra spicca il municipio rinascimentale con le arcate al pianterreno

44/45 The town of Thann is known for its church, St. Theobald's, as well as for its wines. The building of this Gothic church was begun early in the 14th century. The west door with a richly figured tympanum is particularly famous. The steeple, 76 metres high and the work of an architect from Basle, was added only at the beginning of the 16th century. Originally two towers were planned, but only the northern one was actually completed. In the interior the stained glass and the choir stalls with their inventive carvings are worth seeing.
46 Ensisheim to the north of Mulhouse, once chief town of the Habsburg possessions in Upper Alsace, is a typical Alsatian country town. The Renaissance Town Hall with an arcaded hall on the ground floor is one of the most striking features of the main street



Touristische Attraktionen

Die Basler Personenschiffahrts-Gesellschaft AG unterhält mit ihrer Flotte von sechs Schiffen fahrplanmässige Fahrten nach Augst–Rheinfelden, durch die Basler Häfen zu den Kembser-Schleusen (Dreiländerfahrt, ohne den Pass vorzuweisen) sowie Stadt- und Hafenrundfahrten. Schiffsreisen nach dem französischen Mulhouse finden im Sommer jeweils am Mittwoch und Sonntag und nach dem Weinstädtchen Breisach auf deutschem Gebiet ebenfalls an diesen beiden Tagen statt. Auskunft: Tel. 061 25 24 00.
Im Rheinhafen Kleinhüningen (erreichbar mit Tram Nr. 14 vom Stadtzentrum aus), unmittelbar an der Dreiländerecke, ist eine Schiffahrtsausstellung «Unser Weg zum Meer» zu sehen. Täglich geöffnet von 10–12 und 14–17 Uhr. Von der Aussichtsterrasse auf einem 50 m hohen Getreidesilo (Lift) geniesst man einen herrlichen Blick auf das Hafengelände.
Zu einer Schiffahrt auf dem Rhein und seinem Seitenkanal mit zweifacher Schleusenfahrt wird im Juli und August jeden Samstag um 15 Uhr von Sasbach in Deutschland aus gestartet. Auskunft erteilt das Office du tourisme de Colmar, Tel. 0033/89 82 31 01.
Die Touristendampfbahn des Dollertals führt auf der Strecke Cerney–Sentheim Fahrten durch. Informationen sind bei der Chemin de fer touristique de la Vallée du Doller, 3, chemin des Peupliers, Geishouse, F-68690 Moosch, und beim Office du tourisme, Porte de Thann, F-68700 Cerney, erhältlich.
Fahrten mit Dampflokomotiven führt im Baselland die Waldenburgerbahn jeden 3. Sonntag im Monat von Mai bis Oktober (Fahrplan siehe amtl. Kursbuch, Strecke 502) durch. Ebenfalls mit Dampf fährt der Museumszug «Eurovapor» von Kandern (D) zum Badischen Bahnhof in Basel, und dies jeweils am 1. Sonntag im Monat bis und mit Oktober.
Für touristische Auskünfte der Regio-Gebiete wende man sich an folgende Stellen: Verkehrsverein Basel, Blumenrain 2, 4051 Basel (Tel. 061 25 50 50), Deutsche Zentrale für Tourismus, Talstr. 62, 8001 Zürich (Tel. 01 221 13 87), und die französischen Verkehrsbüros, Bahnhofstr. 16, 8022 Zürich (Tel. 01 211 30 85), und 2, rue Thalberg, 1201 Genève (Tel. 022 32 86 10).

Eröffnung des St.-Gotthard-Museums
Am 1. August öffnet das St.-Gotthard-Museum in der alten Sust auf dem Gotthardpass seine Tore. Das lebendig gestaltete Museum will dem Besucher die vielseitige historische, verkehrsgeschichtliche, geistige, kulturelle, wirtschaftliche und militärische Bedeutung des zentralen Alpenüberganges für die Schweiz und Europa verständlich machen. Mit modernsten Mitteln aufgezeigt wird der lange, beschwerliche Kampf des Menschen mit einer ihm freindlichen Natur, sein Ringen um die Freiheit und deren Erhaltung und sein Bestreben, diesen für ihn so wichtigen Handels- und Verkehrsweg ständig zu verbessern und auszubauen. Zur Schau gestellt sind unter anderem Originaldokumente, Nachbildungen, Reliefdarstellungen, Waffen und Uniformen, Kunstwerke, Mineralien sowie alte Fahrzeuge. Die Informationstafeln sind viersprachig beschriftet. Das Museum steht Besuchern bis Ende Oktober täglich von 9 bis 18 Uhr offen.

Neues Leben im «Rossfall»
Ein Symbol Ausserrhoder Brauchtums und ursprünglicher Sennenkultur ist mit der Renovation des Gasthauses Rossfall an der Strasse von Urnäsch nur Schwägalp zu neuem Leben erweckt worden. Infolge einer starken Gasexplosion wurde das Gebäude vor fünf Jahren zum grössten Teil zerstört. In dem im traditionellen Stil neu aufgebauten Saal können nun wieder Alpaufzugsfeste, Sennenbälle und «Stobeten» gefeiert werden. Gerettet wurden die wertvollsten Bilder und Spruchtafeln. Der grössere Teil des Frieses, der sich rund um den Saal zieht und Szenen aus dem Appenzeller Volksbrauchtum und Sennenleben darstellt, musste restauriert und mit neuen ergänzt werden.

Aéroport Bâle-Mulhouse
Der Flughafen Basel-Mulhouse ist vom Zentrum der Rheinstadt aus bequem mit einem PTT-Autokurs erreichbar. In die Betriebskosten teilen sich die Swissair als Initiator und Hauptträger dieses Dienstes sowie die Basler Verkehrsbetriebe (BVB). Gekennzeichnet ist der PTT-Bus mit dem Swissair-Signet und dem Basler Stadtwappen.

Du centre de la ville rhénane on atteint commodément l'aéroport Bâle-Mulhouse par un service d'automobiles postales. Les frais d'exploitation de ce service sont assumés conjointement par la Swissair, qui en est l'initiatrice et la principale intéressée, et par les entreprises bâloises de transport. L'emblème du bus PTT se compose de celui de la Swissair joint aux armoiries de Bâle.

Ecomusée
Das Ecomusée in Ungersheim bei Pulversheim (von Basel her über die Autobahn nach Mulhouse, Ausfahrt Bollwiller, Richtung Guebwiller, erreichbar) ist ganzjährig geöffnet. In den Monaten Juni bis August von 10–20 Uhr, im Mai und September von 10–19 Uhr, im März, April, Oktober und November von 10–18 Uhr und von Dezember bis Februar von 11–17 Uhr.
Der Postautodienst Basel organisiert am 7. und 21. August, am 4. und 18. September sowie nochmals am 2. Oktober Abendfahrten ins Freilichtmuseum. Abfahrt in Basel SBB um 18 Uhr, Rückkehr gegen 22.30 Uhr. Preis Fr. 25.–. Anmeldungen nimmt jeweils bis am Vorabend der Postreisedienst Basel entgegen. Tel. 061 20 06 49.

Herzlich willkommen
Die Schweizerische Zentralstelle für Flüchtlingshilfe feiert dieses Jahr ihr 50jähriges Bestehen. Zu diesem Anlass hat sie eine Gastfreundschaftsaktion lanciert, die auch in den Tourismus hineingreift. Herzlich willkommen heissen möchten wir alle unsere Gäste, und wir wollen sie so empfangen, wie es unserer Tradition im Gastgewerbe entspricht.
Dem Gedanken der Gastfreundschaftsaktion hat sich die Schweizerische Verkehrszentrale angeschlossen und sich aktiv an der Kreation einer Gastfreundschafts-Tischdecke beteiligt, die in den Verkauf gelangt und unter Mithilfe von Wirteverband und Hotelier-Verein Eingang finden könnte in die Restaurants und Gaststuben unseres Landes. Wer sich an den Begegnungsstammtisch setzt, signalisiert den Wunsch, mit Einheimischen zu reden. In den Kurorten könnte diese Einrichtung zum Bestandteil des Schlechtwetterprogramms werden, wobei man den Stammtisch alternierend auf die verschiedenen Restaurants aufteilen könnte. Mit mehreren Zeitschriften wurde ein Kinderzeichnungswettbewerb ausgeschrieben, aus welchem 465 Zeichnungen zum Thema Gastfreundschaft hervorgingen. Zehn davon hat man prämiert, und die Gewinner können ihre Schulklasse oder die Familie zu einer von der SVZ offerierten Reise einladen. Die vier besten Zeichnungen wurden auf Papierservietten gedruckt und gelangen in den Verkauf. Servietten und Vliestischdecken können bei der Schweizerischen Zentralstelle für Flüchtlingshilfe, Postfach 279, 8035 Zürich, bezogen werden.

Cordiale bienvenue
L'Office central suisse d'aide aux réfugiés fête son jubilé cette année. Il organise à cette occasion une campagne, axée sur l'hospitalité, qui intéresse également le tourisme. Nous sommes heureux, en effet, de souhaiter une cordiale bienvenue à tous nos hôtes que nous désirons accueillir conformément à notre meilleure tradition hôtelière. L'hospitalité concerne l'attitude de notre jeunesse envers d'autres peuples et mentalités.
L'Office national suisse du tourisme (ONST) se rallie à cette campagne en participant à la création du «nappage de l'hospitalité», qui est mis en vente et devrait être bien accueilli dans les restaurants et cafés de notre pays grâce au soutien de la Fédération des cafetiers et de la Société des hôteliers. En prenant place à la table des rencontres, on manifeste son désir d'entrer en contact avec des personnes du pays. Dans les stations de villégiature, on devrait inscrire cet usage au programme des jours de pluie, tout en veillant à ce que la table des rencontres soit dressée à tour de rôle dans différents restaurants. Un concours de dessins d'enfants sur le thème de l'hospitalité, organisé avec l'aide de quelques journaux, a suscité l'envoi de 465 dessins, dont dix ont été primés. Les lauréats peuvent inviter leurs camarades de classe ou leur famille à un voyage offert par l'ONST. Les quatre meilleurs dessins ont été imprimés sur des serviettes de papier qui sont mises en vente. Serviettes et nappes peuvent être acquis auprès de l'Office central suisse d'aide aux réfugiés, case postale 279, 8035 Zurich.